Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I inny zwiastun przyszedł i stanął przy ― ołtarzu mając kadzielnicę złotą, i zostało dane mu kadzideł wiele, aby dał [z] modlitwami ― świętych wszystkich na ― ołtarz ― złoty ― przed ― tronem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I inny zwiastun przyszedł i został postawiony przy ołtarzu mając kadzielnicę złotą i zostało dane mu kadzideł wiele aby dałby modlitwom świętych wszystkich na ołtarz złoty przed tronem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł też inny anioł\* i stanął przy ołtarzu;\*\* miał złotą kadzielnicę i dano mu wiele kadzidła, aby z modlitwami wszystkich świętych\*\*\* złożył na złotym ołtarzu przed tronem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inny zwiastun przyszedł i stanął przy ołtarzu mając kadzielnicę\* złotą, i dane zostało mu kadzideł wiele, aby dał\*\* (z) modlitwami świętych wszystkich na ołtarz złoty przed tronem. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I inny zwiastun przyszedł i został postawiony przy ołtarzu mając kadzielnicę złotą i zostało dane mu kadzideł wiele aby dałby modlitwom świętych wszystkich na ołtarz złoty przed tronem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł też inny anioł. Miał ze sobą złotą kadzielnicę i zajął miejsce przy ołtarzu. Dano mu wiele kadzidła, aby wraz z modlitwami wszystkich świętych złożył je na złotym ołtarzu, stojącym przed tronem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedł inny anioł, i stanął przy ołtarzu, mając złotą kadzielnicę. Dano mu wiele kadzideł, aby *je* ofiarował z modlitwami wszystkich świętych na złotym ołtarzu, który jest przed tronem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A inszy Anioł przyszedł i stanął przed ołtarzem, mając kadzielnicę złotą; i dano mu wiele kadzenia, aby je ofiarował z modlitwami wszystkich świętych na ołtarzu złotym, który jest przed stolicą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugi anjoł przyszedł i stanął przed ołtarzem, mając kadziedlnicę złotą, i dano mu wiele kadzenia, aby oddał z modlitew wszech świętych na ołtarz złoty, który jest przed stolicą Bożą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyszedł inny anioł, i stanął przy ołtarzu, trzymając złote naczynie na żar, i dano mu wiele kadzideł, aby złożył je w ofierze z modlitwami wszystkich świętych, na złoty ołtarz, który jest przed tronem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł inny anioł, i stanął przy ołtarzu, mając złotą kadzielnicę; i dano mu wiele kadzidła, aby je ofiarował wraz z modlitwami wszystkich świętych na złotym ołtarzu przed tronem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyszedł inny anioł, i stanął przy ołtarzu, mając złote naczynie na żar. Dano mu też wiele kadzideł, aby je ofiarował z modlitwami wszystkich świętych na złotym ołtarzu przed tronem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybył też inny anioł i stanął przy ołtarzu, trzymając złotą kadzielnicę. Dano mu dużo kadzideł, aby razem z modlitwami wszystkich świętych ofiarował je na złotym ołtarzu, który jest przed tronem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podszedł jeszcze inny anioł i stanął przy ołtarzu. Trzymał złotą szuflę kadzielną. Dano mu wielką ilość kadzidła, aby je złożył razem z modlitwami wszystkich świętych na owym złotym ołtarzu przed tronem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zjawił się jeszcze inny anioł ze złotą kadzielnicą i stanął przed ołtarzem; wtedy dano mu wiele kadzidła, aby wraz z modlitwami całego ludu Bożego złożył je w ofierze na złotym ołtarzu przed tronem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyszedł inny anioł, i stanął przy ołtarzu, mając złote naczynie na żar. I dano mu wiele kadzideł, aby złożył je w ofierze, jako modlitwy wszystkich świętych na złotym ołtarzu, który jest przed tronem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І другий ангел прийшов, і став перед вівтарем із золотою кадильницею. І йому дано було багато ладану, щоб додавав до молитов усіх святих на золотий вівтар перед престолом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł też inny anioł i stanął koło ołtarza, mając złotą kadzielnicę. I zostało mu dane wiele wonności, aby je dał modlitwom wszystkich świętych, na złoty ołtarz przed tronem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedł inny anioł i stanął przy ołtarzu ze złotą kadzielnicą, i dano mu mnóstwo kadzidła, aby je dodał do modlitw całego ludu Bożego |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przybył inny anioł, i stanął przy ołtarzu, mając złote naczynie kadzielne; i dano mu dużo kadzidła, aby wraz z modlitwami wszystkich świętych ofiarował je na złotym ołtarzu, który był przed tronem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przybył też inny anioł, trzymający złotą kadzielnicę, i stanął przy ołtarzu. Podano mu dużą ilość kadzidła, aby je zmieszał z modlitwami wszystkich świętych i ofiarował na złotym ołtarzu, znajdującym się przed tronem. |

1. 1) <x>730 7:2</x>; <x>730 10:1</x>; <x>730 18:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:1-10</x>; <x>490 1:11</x>; <x>730 6:9</x>; <x>730 9:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 141:2</x>; <x>730 5:8</x>; <x>730 8:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kadzidło zmieszano z modlitwami, choć składnia gr. dopuszcza pojmowanie modlitw jako kadzidła. Modlitwy kształtują historię. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W formie naczynia na żarzące się węgle. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dosłownie "da" (niegramatycznie). [↑](#footnote-ref-7)